

Михаил  
Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил  
Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## Парус

## La velo

## Das Segel

## Das Segel

*tradukita de Konstantin Gusev*

*tradukita de B. Denken*

*tradukita de Maximilian Schick*

Белеет парус  
одинокий  
В тумане моря  
голубом!..  
Что ищет он  
в стране  
далекой?  
Что кинул он в  
краю родном?..

Blankadas velo  
unusola  
En la nebula mara  
blu'  
Ĉi kion lasis, kion  
volas  
En fremdaj landoj  
serĉi plu?

Verloren glänzt in blauen  
Weiten  
Ein Segel weiß in  
dunst'gem Schein.  
Was sucht es nur in fer-  
nen Breiten?  
Was ließ es Hort und  
Heim allein?

Weiß glänzt auf blauer  
Wasserwüste  
Ein Segel fern am Him-  
melsrand.  
Was sucht es an der frem-  
den Küste?  
Was ließ es an der Heimat  
Strand?

Играют волны,  
ветер свищет,  
И мачта гнётся и  
скрипит,  
Увы! – он счастья  
не ищет,  
И не от счастья  
бежит! –

Ondiĝas kaj la  
vento spiras,  
Fleksante  
l'maston  
kun fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel'  
aspiras,  
Nek de l'feliĉo ku-  
ras for.

Es spiel'n die Wogen,  
Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und  
knirscht der Mast –  
Doch, ach! nach Glück  
will es nicht greifen  
Noch ihm entflieh'n in  
blinder Hast.

Schrill pfeift der Wind, die  
Wellen schäumen,  
Und knarrend biegt sich  
Mast und Spriet.  
Es jagt nicht nach des  
Glückes Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor  
es flieht.

Под ним струя  
светлей  
лазуры,  
Над ним луч  
солнца  
золотой: –  
А он мятежный,  
просит бури,  
Как будто в бурях  
есть покой.

Ĝin kovras blua  
rond' ĉiela,  
Sub ĝi lazuras on-  
da spac',  
Sed ŝtormon  
serĉas ĝi  
ribela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj  
estus pac'.

Tief unten schäumt licht-  
blau die Flut,  
Hoch oben gleißen Son-  
nes Brände,  
Doch sucht es mehr nach  
Sturmes Wut,  
Als ob's im Sturme –  
Ruhe fände.

Hoch über ihm der Sonne  
Gluten,  
Und unter ihm rauscht  
blau das Meer,  
Doch trotzig sucht es  
Sturm und Fluten,  
Als ob in Stürmen Ruhe  
wär'.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*